

# ANÁLISIS PARATEXTUAL Y TRADUCCIÓN: UN ESTUDIO COMPARATIVO DE TRES NOVELAS NEGROAFRICANAS

Moro Marie Joëlle Denise MOBIO

Docteure ès Langues

Département des études Ibériques et Latino-américaines

Université Félix Houphouët-Boigny

dio89nisia@gmail.com

## Resumen

Este artículo analiza el papel crucial de los elementos paratextuales en la presentación y traducción de obras literarias, siguiendo las teorías de Gérard Genette. A través de un estudio comparativo de tres novelas en francés —*Demain j'aurai vingt-ans* de Alain Mabanckou, *Le Ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome, y *La Saison de l'ombre* de Léonora Miano—, se examinan los títulos, portadas y dedicatorias, y cómo estos elementos influyen en la recepción del texto en su idioma original y su traducción al español. El análisis muestra cómo los paratextos no solo, presentan la obra al público, sino que también influyen en su adaptación, facilitando el ajuste cultural sin perder la esencia del texto original.

**Palabras clave:** Literatura, Paratexto, títulos, adaptación cultural, traducción, análisis, idioma

## Résumé

Cet article analyse le rôle crucial des éléments paratextuels dans la présentation et la traduction des œuvres littéraires, en suivant les théories de Gérard Genette. À travers une étude comparée de trois romans en français—*Demain j'aurai vingt ans* d'Alain Mabanckou, *Le Ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome, et *La Saison de l'ombre* de Léonora Miano—, il examine les titres, couvertures et dédicaces, et la façon dont ces éléments influencent la réception du texte dans sa langue d'origine et sa traduction en espagnol. L'analyse montre comment les paratextes ne se contentent pas de présenter l'œuvre au public, mais comment ils influencent également son interprétation, facilitant l'adaptation culturelle tout en conservant l'essence du texte original.

**Mots-clés :** Paratexte, titres littéraires, Adaptation culturelle, traduction, analyse

## Abstract

This article examines the critical role of paratextual elements in the presentation and translation of literary works, drawing on the theories of Gérard Genette. Through a comparative analysis of three French novels—*Demain j'aurai vingt-ans* by Alain Mabanckou, *Le Ventre de l'Atlantique* by Fatou Diome, and *La Saison de l'ombre* by Léonora Miano—this study investigates the titles, covers, and dedications, as well as their impact on the reception of the texts in their original language and their translations into Spanish. The findings demonstrate that paratexts not only introduce the work to the audience but also play a significant role in its adaptation, facilitating cultural adjustments while preserving the essence of the original text.

**Keywords:** Literature, Paratext, titles, cultural adaptation, translation, analysis, language.

## INTRODUCCIÓN

Este estudio aborda cómo los elementos paratextuales como los títulos, portadas y dedicatorias, influyen en la traducción y recepción de tres novelas de habla francesa en el contexto hispanohablante. Este análisis es relevante porque tales elementos pueden modificar la interpretación cultural del texto, alterando la forma en que los lectores perciben y comprenden la obra traducida.

El concepto de paratexto introducido por G. Genette, se refiere a todos los elementos que circundan el texto principal, como títulos, dedicatorias, portadas y líneas introductorias, que facilitan la recepción y comprensión del texto por el lector (1987, p. 8).

Estos elementos actúan como un "umbral" que permite al lector entrar en la obra o decidir alejarse de ella, definiendo así su relación con el texto. En este artículo, se analiza el papel crucial de estos elementos en la presentación y traducción de obras literarias, destacando su importancia para captar la esencia de la obra original y su adaptación a otras lenguas.

A través de la revisión de las novelas de Fatou Diome, (2003) Alain Mabackou (2010), Léonora Miano (2013), se exploran las particularidades de los títulos, las imágenes de las portadas y las dedicatorias, así como las estrategias empleadas para su traducción al español, asegurando que el sentido y el impacto original del texto se mantenga. Este análisis pone de relieve cómo el paratexto no solo sirve para presentar el texto, sino también para influir en su interpretación y recepción cultural, adaptando el mensaje al lector de la lengua de destino sin perder su esencia.

Finalmente se refiere como hipótesis que los elementos paratextuales en la traducción de novelas francófonas al español afectan significativamente la interpretación y recepción cultural, creando una adaptación que puede transformar la esencia percibida de la obra original

### 1. Del estudio paratextual de los elementos del corpus y su traducción

Para iniciar, se indica que el paratexto se define como el conjunto de elementos que acompañan a un texto y lo transforman en un libro para presentarlo al público en general. Como lo explica el autor G. Genette, no se trata simplemente de una frontera, sino de un "umbral" o "vestíbulo" que le ofrece al lector la oportunidad de adentrarse en la obra o detenerse antes de hacerlo (1987, p. 7). Por otra parte, para A. Boufatah, este concepto, definido por Genette, incluye lo que circunda al texto, mencionando los títulos, nombres de los autores, subtítulos, ilustraciones, resumen, portada, contraportada, dedicatorias y notas a pie de página (2019, p. 12). Así, los paratextos, también conocidos como peri-textos o meta-textos, forman parte de un sistema que circunda, presenta y contextualiza la obra literaria.

Genette (2002) destaca que los paratextos-como títulos, prefacios y notas-son fundamentales en la relación entre el texto, los lectores y el mundo, ya que facilitan la interpretación de las obras. Jonathan Gray (2010) añade que estos

elementos configuran expectativas y actúan como mediadores entre el autor y la audiencia, influyendo en la percepción de la obra. María Dolores Martos (2016) subraya que el paratexto contribuye a la identidad del texto al aportar información valiosa desde un enfoque sociocultural.

Como otro aporte Genette (1987) enfatiza que la obra literaria rara vez se presenta en su forma pura, sin estar acompañada por diversos elementos textuales y no textuales, como el nombre del autor, el título, prefacios o ilustraciones. Dichos elementos no forman parte del texto explícitamente, pero cumplen la función de introducir al lector en el texto de esta manera al permitir una mejor comprensión de las obras. Para Genette (1987), el paratexto cumple una función para que el lector se adentre en el contenido de manera más asequible.

De la misma manera, Martos (2016) indica que el paratexto guía al lector hacia una mejor comprensión del texto, generando elementos para anticipar información a través de los títulos, ilustraciones e intertítulos, que preparan al lector antes de que comience la lectura.

### 1.1. Particularidades y función de los títulos literarios

La **titrología** funciona como una herramienta en las obras literarias ya que, el título no solo abre un libro, sino que también lo define y condiciona la interpretación del lector. El título actúa como un punto de acceso clave, cargado de significado y poder evocador, y su función ha evolucionado a lo largo del tiempo. Según R. Grutman (2002, p. 599) desde el siglo XIX, «el título ha invadido literalmente el espacio del libro: aparece en la portada, en la página del título, en la página de anteportada y en la parte superior de cada página como título corriente». Teniendo en cuenta este cambio, el título tradicional ha tomado un rumbo que permite al lector mejor comprensión del texto.

De acuerdo con lo anterior, es valioso reconocer que el título del libro no solo proviene de la obra literaria en sí, sino también de su material promocional, las críticas literarias, los análisis académicos y de diversas plataformas digitales donde es registrado.

Por su parte, C. Duchet (1977, p. 143) subraya que «el título está en la bisagra entre la obra literaria y el discurso social, lo que significa que el título actúa como un puente entre el texto y su entorno social». Así, el título no solo introduce el contenido de la obra, sino que también refleja los valores, las preocupaciones y los debates de la sociedad en la que se publica.

Según G. Genette (1987), el título cumple como función designar o identificar una obra, en otro caso cumple un rol seductor a fin de captar el interés del lector. Estas funciones están interrelacionadas y permiten que el título sea fundamental tanto en la interpretación del texto como en su posicionamiento dentro del mercado literario. La calidad de un título puede atraer a nuevos lectores. Por otro lado, J. Gray (2010) indica que los títulos, como parte del paratexto, pueden influir en las expectativas del lector y en la percepción de la obra una vez que el lector se sumerge

en ella. Es por ello que los títulos actúan como la entrada principal de una obra literaria.

Finalmente se puede referir que el título de una obra literaria no es únicamente el nombre; un componente clave que permite al autor condensar la escritura y al lector anticipar el contenido de la obra, así como a la sociedad interpretar y discutir el texto en un contexto más amplio. Cumple una función fundamental a la hora de darle contexto a la sociedad sobre la obra literaria.

## 1.2. Las funciones del título en la literatura

Los títulos en una obra literaria desempeñan un rol para la comprensión del texto, de igual forma en su traducción y recepción por parte del público. A través de su estructura y elección de palabras, el título cumple diversas funciones que inciden directamente en cómo el lector percibe la obra desde el primer momento. Algunas de estas funciones incluyen:

**Función nominativa:** El título sirve como «nombre del texto y puede considerarse una especie de nombre propio» (Superanskaya, 1973, p. 201). Sin embargo, a diferencia de los nombres propios, el título está generalmente motivado por el contenido de la obra. Como señala Vigner (1980, p.30), "el nombre propio no necesariamente está motivado, mientras que el título sí lo está, ya que suele reflejar el tema o enfoque del libro".

**Función informativa:** El título proporciona al lector pistas frente al contenido de la obra, permitiéndole formular hipótesis sobre el tema abordado. Según G. Genette (1987, p. 96-97), «esta función puede ser explícita o metafórica, sugiriendo un posible valor connotativo del texto». Además, «el título puede evocar ciertos contextos históricos o culturales que enriquecen la experiencia del lector» como lo referencia U. Eco (1985, p.7)

**Función publicitaria:** En esta función, el título denota marketing a la hora de aumentar las ventas de las obras literarias. Según Furetière citado por C. Grivel (1973, p. 173) «un buen título es el verdadero proxeneta de un libro», en referencia a su capacidad para atraer al público. En este contexto, el título tiene como objeto llamar la atención del potencial lector.

**Función connotativa:** Además de informar y captar atención, los títulos pueden tener una función connotativa, es decir, pueden ser interpretados de acuerdo con referencias culturales o estilísticas específicas (U. Eco, (1982). Este tipo de título no solo describe el contenido, sino que también ofrece claves interpretativas que enriquecen la lectura.

**Función estructurante:** Esta función según refiere Gray (2010) en el contexto de los medios de comunicación impresos, como los periódicos, el título juega un papel decisivo en la maquetación y jerarquización de la información.

Además de las funciones mencionadas, un buen título debe cumplir con varias expectativas implícitas. No solo introduce al lector en el contenido del texto, sino que también establece el tono de la obra y genera interés sin llevar a engaño. Debe

ofrecer claves sobre los elementos centrales del texto, como el contexto histórico, la teoría subyacente o el argumento principal.

### 1.3. Las funciones del título en la literatura

Un desajuste se refiere a un desplazamiento en el tiempo o en el espacio, o a una falta de correspondencia entre dos elementos según la RAE, ya sean cosas, personas o situaciones. En el proceso de traducción, la diferencia entre el título original de una obra y su traducción puede manifestarse en varios niveles, incluidos el gramatical, léxico-semántico, estilístico y textual.

En la traducción de títulos literarios, encontramos dos tipos de desajustes:

#### Desajustes ilícitos

Estos desajustes se consideran errores de traducción porque resultan en una pérdida de información o en una alteración injustificada del título original. Los desajustes ilícitos más comunes incluyen la **supresión** y el **añadido**.

- **Supresión:** Este fenómeno ocurre cuando un traductor omite una palabra clave en la traducción de un título literario. Aunque puede ser un intento de evitar redundancias o pesadez, esta omisión se considera un error de traducción. Por ejemplo, en el título *Le ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome, si se eliminara la palabra "ventre", se perdería el sentido metafórico que alude a la fertilidad y al océano como fuente de vida y esperanza. Como señala (Gray, 2010) esta omisión no siempre es intencionada y puede deberse a una distracción o a un malentendido en la interpretación del texto original.
- **Añadido:** En algunos casos, los traductores tienden a añadir información para facilitar la comprensión del título por parte de los lectores de la lengua meta. Este añadido puede manifestarse como una paráfrasis o glosa y suele encontrarse en la transferencia de expresiones culturales o significados connotativos. Sin embargo, este proceso puede generar ambigüedades o confundir al lector. Por ejemplo, en la traducción de *Le ventre de l'Atlantique*, añadir palabras que no están en el original puede cambiar el tono o el sentido del título, lo que puede influir en las expectativas del lector (G. Genette, 2002).

### 1.4. Desajustes lícitos

A diferencia de los desajustes ilícitos, estos ajustes son justificados en la traducción para adaptarse a las diferencias culturales, lingüísticas o estilísticas entre los idiomas. En estos casos, el traductor puede modificar el título para que resuene más con el público meta, mientras respeta la esencia del título original.

El impacto de los desajustes en la recepción:

Los desajustes en la traducción de títulos literarios pueden influir en las expectativas de los lectores y afectar la recepción de la obra. Según Levy (2011), un título modificado puede orientar la comprensión del texto de manera diferente,

e incluso confusa. La función seductora del título puede verse comprometida si la traducción no logra atraer al mismo tipo de lector que el título original.

Por tanto, el traductor debe manejar con cuidado los desajustes, evitando alterar injustificadamente el significado del título mientras hace que la obra sea accesible y atractiva para el público meta.

## 2. Materiales y métodos

Este artículo se enfocó en analizar cómo los elementos paratextuales (títulos, portadas e intertítulos) influyen en la comprensión y la recepción de tres novelas francófonas y sus traducciones al español. Las obras seleccionadas fueron *Demain j'aurai vingt ans* de Alain Mabanckou, *Le Ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome y *La Saison de l'ombre* de Léonora Miano. La elección se basó en la riqueza de estos elementos paratextuales y su capacidad de crear expectativas en los lectores. Para llevar a cabo este análisis, se usó un enfoque cualitativo, tomando como base la teoría del paratexto de Gérard Genette (2002), que examina cómo los títulos, portadas e intertítulos acompañan y presentan la obra al público. Además, se utilizaron las teorías de traducción de Danica Seleskovitch y Marianne Lederer, entendiendo cómo la traducción puede modificar el impacto de estos elementos en el lector. Comparando las versiones originales y traducidas, a partir de allí se busca identificar si se mantienen o se transforman los significados, y cómo estos cambios afectan la percepción de las novelas en cada cultura.

## 3. Análisis de la traducción de textos

Tabla 1: Análisis de la traducción de textos

Autor	Título Original	Traducción al español	Editorial	Traductor
Alain Mabanckou	Demain j'aurai vingt - ans	Mañana cumpliré veinte años	El Aleph Editores	Manuel Serrat Crespo
Fatou Diome	Le Ventre de l'Atlantique	En un lugar del Atlántico	Editorial Lumen	Manuel Serrat Crespo
Léonora Miano	La Saison de l'ombre	La estación de la sombra	Cyan Proyectos	Arancha Mareca

El análisis de los títulos literarios y su traducción revela cómo la traducción literal de los títulos puede ser problemática o acertada, dependiendo del contexto cultural y narrativo de las obras originales. En el caso de *La Saison de l'ombre* de Léonora Miano, la traducción literal del título como *La estación de la sombra* parece adecuada en un primer momento, pero al analizar el contexto, se puede observar que términos alternativos como *Un día de sombra* o *Una noche de sombra* podrían captar mejor la esencia de la obra y el mensaje metafórico que el autor

intenta transmitir. El título hace referencia a un "signo" que aparece en la historia, una sombra que conduce a los personajes a descubrir el impacto de la trata transatlántica en su comunidad.

De manera similar, *Demain j'aurai vingt ans* de Alain Mabanckou, traducido como *Mañana cumpliré veinte años*, mantiene una correspondencia cercana con el original, pues el título se relaciona con la proyección del narrador, un niño de 11 años, en su futura vida adulta. El lector, al leer el título, se enfrenta a una anticipación del contenido de la novela, que narra los sueños y las reflexiones de un joven que se imagina a sí mismo con veinte años, interactuando con su entorno social y político.

Finalmente, en *Le Ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome, traducido como *En un lugar del Atlántico*, el título alude al océano Atlántico como un "vientre" que alberga los secretos y los cuerpos de aquellos que perecieron durante la colonización y la trata de esclavos. La traducción refleja en gran medida la estructura y el sentido del título original, aunque una traducción más literal, como *El vientre del Atlántico*, podría haber sido más fiel a la metáfora utilizada por la autora para personificar el océano.

En todos los casos, los traductores enfrentan la compleja tarea de preservar el significado, la metáfora y el contexto cultural del título, mientras se aseguran de que el título traducido resuene con el público objetivo.

### 3.1 Elementos paratextuales portadas y contraportadas

Las portadas y contraportadas de los libros desempeñan un rol fundamental en su recepción y comercialización, al ser el primer punto de contacto entre el lector y la obra (G. Genette, 1987). La portada, que generalmente incluye el título, el nombre del autor y a menudo una imagen significativa, es una invitación visual al lector para entrar en el mundo de la novela como lo menciona C. Grivel (1973). La contraportada, por su parte, proporciona información clave como un resumen del libro, detalles sobre el autor y, en algunos casos, comentarios que buscan despertar el interés del lector. Las mismas se integran de una forma que permiten complemento perfecto.

Para el análisis, hemos estudiado tres novelas francófonas y sus traducciones al español: *Demain j'aurai vingt ans* de Alain Mabanckou, *Le Ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome y *La Saison de l'ombre* de Léonora Miano. En cada una, se observan diferencias significativas entre las portadas y contraportadas de las versiones originales y sus traducciones, lo que refleja las adaptaciones culturales y editoriales necesarias para captar la atención de públicos diferentes.

Por ejemplo, la portada original de *La Saison de l'ombre* utiliza un esquema de colores que simbolizan temas centrales como la esperanza (verde), el misterio y la muerte (negro), y el poder personal (amarillo). En contraste, la versión en español se apoya en una imagen más narrativa, con personas caminando hacia lo desconocido, lo que remite a los temas de desplazamiento y esclavitud abordados

en la novela. Este cambio visual está pensado para resonar de manera más directa con los lectores hispanohablantes, ofreciendo una entrada distinta al texto.

La contraportada también es crucial. En las versiones originales, a menudo se prioriza un resumen que evoca el tono y el contexto de la novela, mientras que, en las traducciones, se adapta para acercar el contenido al público meta. La contraportada en español de *Demain j'aurai vingt-ans* introduce una descripción que destaca la juventud del narrador y el contexto político africano, lo que facilita una conexión más inmediata con el lector.

**Tabla 2 Comparativo: Portadas y contraportadas en las versiones originales y traducidas**

Novela	Portada (Original)	Portada (Traducción)	Contraportada (Original)	Contraportada (Traducción)
Demain j'aurai vingt ans	Color beige, sin imágenes. Título y autor resaltados.	Fotografía de un niño sonriente en primer plano y otras dos imágenes de personas pensativas en él.	Breve descripción del contexto en Pointe-Noire y la vida familiar del joven Michel. Menciona a personajes clave como su madre y tío.	Describe la historia y personajes principales, enfocándose en la vida de Michel, su familia y el contexto político del Congo.
Le Ventre de l'Atlantique	Ilustración simple con colores sobrios. El título es el elemento central.	Imagen simbólica del océano, en referencia al "vientre" que alberga secretos y vidas perdidas en la migración.	Resumen sobre el conflicto interno de Salie, una mujer senegalesa que enfrenta las dificultades de la vida como inmigrante en Francia.	Similar a la original, con énfasis en el tema migratorio y los desafíos de la vida de inmigrante.
La Saison de l'ombre	Fondo amarillo, textos en negro y verde, sin imágenes.	Imagen de personas huyendo, evocando los temas de esclavitud y desplazamiento.	Se enfoca en el misterio y el simbolismo de la sombra en la novela, destacando el contexto histórico y cultural de la trata transatlántica en África.	Describe los temas de esclavitud y desplazamiento, resaltando la búsqueda de verdad tras la desaparición de los hombres del pueblo.



### 3.2 Los intertítulos

Según Genette (1987), los intertítulos son una parte importante del *paratexto* ya que organizan el texto y, a su vez, orientan al lector sobre cada parte de la historia.

En la novela *La Saison de l'ombre* de Léonora Miano, los intertítulos juegan un papel fundamental en la estructuración de la narrativa. Cada intertítulo marca una nueva etapa de la historia y tiene funciones anafóricas y catáforicas, guiando al lector a través de la evolución de los eventos. Para esta obra, se evidencia como los intertítulos organizan los distintos momentos del relato y aportan significados adicionales que refuerzan el simbolismo y la atmósfera de la novela.

Por ejemplo, el intertítulo *Aurore fuligineuse* refleja el momento en que una sombra oscura cubre la cabaña de las mujeres cuyos hijos han desaparecido. Este título se interpreta como anafórico, ya que alude a un momento de tragedia ya introducido en la novela. En la traducción al español, este intertítulo fue traducido como "Aurora cenicienta", una elección que podría interpretarse como menos precisa en relación con el tono oscuro y ominoso del original. A lo largo de la novela, se utiliza esta técnica para organizar los capítulos, dando coherencia a la obra y facilitando su lectura.

Los intertítulos de *La Saison de l'ombre* se dividen en cinco partes principales, y cada uno de ellos tiene un equivalente en la traducción al español. Estas divisiones ayudan al lector a seguir el flujo de los eventos en la historia, proporcionando claves sobre el significado de lo que viene a continuación.

**Tabla 3 Intertítulos en La Saison de l'ombre y su traducción**

Página (Original)	Intertítulo (francés)	Intertítulo (español)
13	Aurore fuligineuse	Aurora cenicienta
87	Dires de l'ombre	Declaraciones de la sombra
139	Voies d'eau	Vías de agua
194	Terres de captures	Tierras de captura
253	Derniers temps	Últimos tiempos

Cada intertítulo, como *Dires de l'ombre* ("Declaraciones de la sombra") o *Voies d'eau* ("Vías de agua"), introduce cambios importantes en la narrativa. Estos títulos interiores no solo organizan la trama, sino que también añaden capas de significado. *Voies d'eau*, por ejemplo, refleja la decisión de Eyabe de buscar a los hombres desaparecidos siguiendo el "camino del agua". En español, el término se traduce como "Vías de agua", manteniendo el sentido original de la metáfora.

### 3.3. Análisis de líneas dedicatorias e introductorias

Las líneas de introducción en las novelas son elementos clave que sitúan al lector en el contexto de la obra. Estas líneas no solo proporcionan información vital sobre los personajes, sus entornos y la historia, sino que también crean una conexión inicial con el lector, preparándole para lo que vendrá. Por ejemplo, en *El un lugar del Atlántico* de Fatou Diome, las introducciones ofrecen detalles sobre el protagonista, Madické, su pasión por el fútbol y su relación con los demás personajes. Este enfoque permite que el lector entienda no solo quién es Madické, sino también la importancia del fútbol en su vida y en su cultura.

Por otro lado, en *Mañana cumpliré veinte años* de Alain Mabanckou, las líneas de introducción ofrecen un vistazo a la vida del joven Michel y sus interacciones familiares. Las introducciones enriquecen la narrativa al presentar personajes como Mamá Pauline y papá Roger, que son fundamentales para el desarrollo del niño en un entorno social y político complejo.

Ambas novelas utilizan estas líneas para establecer el tono y el contexto, facilitando así la comprensión del texto. Además, el uso de la teoría interpretativa de Danica Seleskovitch y Marianne Lederer (1973) mencionan la importancia de mantener el sentido de la obra posterior a la traducción para la mejor comprensión de los lectores.

**Tabla 4 Líneas de introducción**

Obra	Línea de Introducción	Traducción
En un lugar del Atlántico	« La passion de mon frère pour le football est née assez tôt. » (Diome, 2003, p. 47).	«La pasión de mi hermano por el fútbol nació muy pronto.» (Diome, 2005, p.27).
	« Madické prenait les réflexions de l'instituteur au pied de la lettre et croyait avoir trouvé une réponse.» (Diome, 2003, p. 139).	«Madické se tomaba muy en serio las reflexiones del maestro y creía haber encontrado una respuesta.» (Diome, 2005, p. 85).
	« Il court, tacle, dribble, frappe, tombe, se relève et court encore.» (Diome, 2003, p. 11).	«Corre, dribla, regatea, chuta, cae, se levanta y sigue corriendo» (Diome, 2005, p.4).
Mañana cumpliré veinte años	« De Moussa, il ne restait plus qu'une photo jaunie, envoyée de Paris, que Ndétare brandissait devant ses protégés pour authentifier son récit... » (Mabanckou, 2010, p. 95).	«De Moussa quedaba solo una foto amarillenta mandada desde París.» (Mabanckou, 2011, p. 57).
	« Maman Pauline va dans el chambre, je la suis. » (Mabanckou, 2010, p. 41).	«Mamá Pauline va a la habitación, la sigo.» (Mabanckou, 2011, p. 37).
	« Quand je suis arrivé ce matin chez maman Martine, papa Roger était	«Cuando esta mañana he llegado a casa de mamá Martine, papá Roger se había

Obra	Línea de Introducción	Traducción
	déjà partie au centre-ville.» (Mabanckou, 2010, p. 326).	marchado ya al centro.» (Mabanckou, 2011, p. 311).
	« On est assis avec Lounès au pied de leur manguier » (Mabanckou, 2010, p. 66).	«Estamos sentados con Lounès al pie de su mango.» (Mabanckou, 2011, p. 161).

En cuanto a las dedicatorias, G. Genette (1987, p. 413) refiere que son estos breves, pero significativos mensajes que los autores incluyen en sus obras ofreciendo una perspectiva íntima y personal. Por ejemplo, la dedicatoria en *En un lugar del Atlántico* de Diome, "A mis abuelos, mis faros...", destaca la importancia de su familia en su vida y su escritura. En *Mañana cumpliré veinte años*, la dedicatoria a la madre de Mabanckou revela la conexión emocional y el homenaje a aquellos que han influido en su trayectoria. Las dedicatorias no solo sirven como un reconocimiento a las personas cercanas, sino que también establecen un vínculo emocional entre el autor y el lector, creando una capa adicional de significado en la obra.

*Tabla 5 Dedicatorias*

Obra	Dedicatoria	Traducción
El vientre del Atlántico	«À mes grands-parents, mes phares...» (Diome, 2003)	«A mis abuelos, mis faros...» (Diome, 2004)
La estación de la Sombra	«Aux résidents de l'ombre...» (Miano, 2013)	«A los habitantes de la sombra...» (Miano, 2015)
Mañana cumpliré veinte años	« Pour ma mère Pauline Kengué - morte en 1995...» (Mabanckou, 2010)	«Para mi madre, Pauline Kengué – muerta en 1995...» (Mabanckou, 2011)

#### 4 Análisis de la traducción de textos

A nivel metodológico, elegimos las tres novelas mencionadas (*Demain j'aurai vingt ans*, *Le Ventre de l'Atlantique*, *La Saison de l'ombre*) por la riqueza de sus elementos paratextuales y su potencial para crear expectativas en el lector, de igual forma, empleamos un enfoque cualitativo fundamentado en la teoría del paratexto de Gérard Genette, que examina cómo los paratextos acompañan y presentan la obra, ofreciendo instrumentos y teorías de apoyo. Señalamos el uso de teorías de traducción, como las de Danica Seleskovitch y Marianne Lederer, para comprender cómo la traducción puede modificar la percepción del lector en el idioma de destino.

#### 4.1. Títulos y su impacto en la interpretación

Posterior al análisis se reveló que los títulos de las obras juegan un papel importante en la presentación de las obras. En el caso de *Demain j'aurai vingt ans*, la traducción literal a *Mañana cumpliré veinte años* conserva la estructura y contexto, lo que permite su comprensión. Por otro lado, *Le Ventre de l'Atlantique*, traducido como *En un lugar del Atlántico*, pierde parcialmente la metáfora subyacente del "vientre" que evoca la fertilidad y la conexión entre vida y muerte en el océano Atlántico. Aunque el público al que es dirigido es hispanohablante, este pierde su contexto desviándolo de la carga simbólica original del texto. En el caso de *La Saison de l'ombre*, la traducción como *La estación de la sombra* mantiene el simbolismo del original, aunque otros títulos como *Un día de sombra* podrían haber sido más representativos del contenido narrativo.

#### 4.2. Portadas y su adaptación cultural

Las portadas de las versiones originales y sus traducciones denotan un ajuste a cada contexto cultural. La portada de *La Saison de l'ombre* en francés utiliza un esquema de colores que refleja conceptos abstractos, mientras que la versión en español emplea una imagen narrativa más directa, relacionada con el desplazamiento y la esclavitud, temas centrales de la obra. Dicho cambio visual responde a la necesidad de captar la atención de los lectores hispanohablantes y afianzar la conexión frente a la temática. Sin embargo, esta adaptación altera la simplificación que pretendía la versión original.

#### 4.3. Dedicatorias e intertítulos como puentes de significado

Las dedicatorias y los intertítulos cumplen un papel fundamental en la construcción de la narrativa y en la orientación del lector. En, *En un lugar del Atlántico*, la dedicatoria "A mis abuelos, mis faros..." mantiene su impacto en la traducción al español, lo que subraya la importancia de las raíces familiares para la autora. Por otro lado, los intertítulos de *La Saison de l'ombre* muestran algunas diferencias en su traducción, como en el caso de *Aurore fuligineuse*, que fue traducido como *Aurora cenicienta*, lo que reduce ligeramente la fuerza metafórica de la sombra oscura que cubre el relato en el original. Este tipo de ajuste evidencia la dificultad de preservar el simbolismo exacto en las traducciones literarias.

### 5. Discusión

Los resultados indican que los paratextos no solo son herramientas de presentación, sino que también influyen en la manera en que el lector interpreta y percibe el texto. Los cambios en los títulos, portadas y dedicatorias en las traducciones al español muestran un esfuerzo por hacer las obras accesibles a nuevos públicos, aunque a veces a costa de alterar la simbología o el impacto original del texto. Esto pone en evidencia la tensión entre la fidelidad a la obra original y la adaptación cultural en el proceso de traducción literaria. Asimismo, destaca la importancia de los elementos visuales y textuales como mediadores entre el autor y el lector, un aspecto que debe ser considerado cuidadosamente en cualquier proyecto de traducción.

De igual forma este trabajo, incluye el análisis comparativo entre las versiones originales y sus traducciones, enfocándose en los cambios observados en los títulos, portadas y dedicatorias. Reflexiona sobre cómo estos cambios apoyan o contradicen la hipótesis y muestran la influencia de los paratextos en la percepción del lector en español.

## CONCLUSIÓN

La traducción literaria de títulos, portadas, dedicatorias e intertítulos en las obras de Alain Mabanckou, Fatou Diome y Léonora Miano pone de manifiesto el delicado equilibrio entre la fidelidad al texto original y la necesidad de adaptación cultural. Cada elección de traducción —desde el título hasta los elementos paratextuales— intenta conservar la esencia de la narrativa y su simbolismo, pero a menudo revela las complejidades inherentes a este proceso. Los cambios en los títulos, como el de *\*Le Ventre de l'Atlantique\**, pueden reflejar una interpretación más accesible para el lector hispanohablante, aunque ello implique perder parte de la metáfora original. Similarmente, las portadas y contraportadas adaptadas no solo buscan captar la atención del nuevo público, sino que también reflejan temas culturalmente relevantes, como el desplazamiento y la esclavitud, aunque con ello se sacrifiquen algunas intenciones estilísticas originales.

El análisis de las dedicatorias y los intertítulos destaca su rol en orientar la interpretación, reforzando la atmósfera y el simbolismo de cada obra; sin embargo, algunos matices, como el intertítulo *\*Aurore fuligineuse\**, se diluyen en la traducción, lo que muestra la dificultad de trasladar ciertos significados al idioma meta sin perder resonancia. En conclusión, el estudio subraya cómo los paratextos no solo complementan el contenido, sino que también modifican la percepción y experiencia del lector en el idioma de destino, reflejando una dualidad entre preservar el impacto cultural original y lograr una conexión efectiva con un nuevo público.

## Bibliografía

BOUFATAH Abdelkarim, 2019, *Etude du paratexte, la narratologie et l'interculturalité dans le roman «le dernier ami» de Tahar Ben Jelloun*, Thèse de doctorat, Université Abou Bakr Belkaid-Tlemcen, Algérie.

DIOME Fatou, 2003, *Le Ventre de l'Atlantique*, Paris, Anne Carrière.

DUCHE, Claude, 1977, *Le titre dans la littérature et dans le discours social*, Paris, Presses Universitaires de France.

ECO Umberto, 1985, *El nombre de la rosa*, Barcelona, Ediciones Lumen.

GENETTE Gérard, 1987, La utopía literaria, Dans Jorge Luis Borges, pp.203- 210, Marid, Taurus.

GENETTE Gérard, 2002, *Paratexts Thresholds of Interpretation*, Cambridge, Cambridge University Press.

GRAY Jonathan, 2010, *Show Sold Separately: Promos, Spoilers, and Other Media Paratexts*, New York, New York University Press.

GRAY Jonathan, 2010, Capítulo 1: «The Paratextual Turn». Dans *Show Sold Separately: Promos, Spoilers, and Other Media Paratexts*, New York, New York University Press, p. 23-46.

GRIVEL Charles, 1973, *Le titre littéraire: une fonction séductrice*, Paris, Presses Universitaires de France.

GRUTMAN Rainier, 2002, «Des titres littéraires». dans G. Molinié & A. Viala. Dans *Dictionnaire encyclopédique des termes littéraires*, Paris, Presses Universitaires de France. p. 599-600.

LEVÝ Jiri, 2011, *The Art of Translation*, traduit by Patrick Corness, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins Translation Library,.

MABANCKOU Alain, 2010, *Demain j'aurai vingt ans* Paris, Gallimard.

MARTOS Maria Dolores, 2016, *El paratexto en la traducción literaria* Valencia, Editorial Tirant lo Blanch,.

MIANO Leonora, 2013, *La Saison de l'Ombre*, Paris, Éditions Grasset.

SELESKOVITCH Danica, 1984, *Interpréter pour traduire*, Paris: Didier Érudition.

SUPERANSKAYA Vasilyevna Alexandra, 1973, *Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo*. Dans *General Theory of Proper Names*, Moscou, Nauka, p. 201.

VIGNER Gérard, 1980, *La notion de titre en littérature*, Paris, Armand Colin.